

PROTOCOL FOR THE IMPORT OF
STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM
MEXICO

USDA, APHIS, VS, National Center for Import and Export
April, 2009

PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS
Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO

1 GENERAL REQUIREMENTS

Requisitos generales

1.1 No import permit is required if the castrated male and/or female cattle (steers and spayed heifers) are offered for entry at a land border and meet the following conditions:
No se requiere permiso de importación si los machos castrados y/o hembras (novillos y novillas castradas) son ofrecidos para entrar a una frontera por tierra y cumplen con las siguientes condiciones:

- a) The bovines were born in the United States or were legally imported into Mexico. The animals have been under no movement restrictions within Mexico for at least 60 days prior to importation into the United States.

Los bovinos nacieron en los Estados Unidos o fueron legalmente importados a México. Los animales no han estado bajo restricciones de movilización dentro de México por al menos 60 días previos a la importación dentro de los Estados Unidos.

- b) The importer must obtain an appointment from the port veterinarian. The port veterinarian assigns a time and place for the importation to take place, and mutually satisfactory arrangements are made for the purpose of inspecting the animals.

El importador debe obtener una cita con el veterinario del Puerto. El veterinario del puerto asigna el tiempo y el lugar para que se lleve a cabo la importación y se realizan acuerdos satisfactorios mutuos en cuanto a la propuesta de inspección de los animales.

In any other case, the importer must obtain an import permit from:

En cualquier otro caso, el importador debe obtener un permiso de importación del:

United States Department of Agriculture (USDA)
Animal Plant Health Inspection Service (APHIS)
Veterinary Services (VS)
National Center for Import and Export (NCIE)
4700 River Road, Unit 39
Riverdale, MD
20737-1231

The import permit application (VS 17-129 fillable) can be found online at
http://www.aphis.usda.gov/animal_health/permits/

PROTOCOL FOR THE IMPORT OF STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM MEXICO

National Center for Import and Export, VS, APHIS, USDA

April, 2009

PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO

La solicitud del permiso de importación (VS 17-129 fillable) puede encontrarse en línea en http://www.aphis.usda.gov/animal_health/permits/

Or by calling our office and requesting an application at (301) 734- 8364
O bien llamando a nuestra oficina para pedir una solicitud al (301) 734- 8364

- 1.2 An official health certificate is required. The official health certificate must be issued by a veterinarian authorized by the Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA) of Mexico, and must be endorsed by a veterinarian employed by SAGARPA and who certifies the statements and tests required in this protocol. All documentation generated previous to the exportation must be reviewed and certified, including the health certificate (CERTIFICADO ZOOSANITARIO PARA LA EXPORTACION DE ANIMALES).

Se requiere de un certificado sanitario oficial. Dicho certificado debe ser emitido por un veterinario autorizado por la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA) de México, y debe ser endosado por un veterinario empleado por la SAGARPA, quien certifique las declaraciones y pruebas requeridas en este protocolo. Toda la documentación generada previo a la exportación debe ser revisada y certificada, incluyendo el certificado sanitario (CERTIFICADO ZOOSANITARIO PARA LA EXPORTACION DE ANIMALES).

2. IDENTIFICATION

Identificación

- 2.1 Prior to being presented for entry to the United States, all feeder cattle or bison for export were individually identified with permanent or semi-permanent tamperproof official identification recorded in appropriate export documentation (i.e. TB test chart, Herd of Origin Annex etc.) in such a manner that this identification could later be used to trace that animal back to the farm where it was raised.

Previo a su presentación para su entrada a los Estados Unidos, todo el ganado de engorda o bisón para exportar fue identificado individualmente con una identificación oficial permanente o semi-permanente a prueba de falsificación registrado en la documentación de exportación apropiada (por ejemplo la tarjeta de pruebas de TB, anexo del hato de origen, etc.) de tal forma que esta identificación pueda posteriormente ser utilizada para rastrear ese animal a la granja en la que fue criado.

- 2.2 Each castrated male feeder bull (steer) imported into the United States from Mexico shall be identified with a distinct, permanent, and legible “M” mark applied with a

PROTOCOL FOR THE IMPORT OF STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM MEXICO

National Center for Import and Export, VS, APHIS, USDA

April, 2009

PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO

freeze brand, hot iron, or other method approved by APHIS in advance, prior to arrival at a port of entry, unless the steer is imported for immediate slaughter.

Previo a su arribo al puerto de entrada, cada toro macho castrado de engorda (novillo) importado de México a los Estados Unidos, debe ser identificado con una marca distinta, permanente y legible "M" aplicada con hierro congelado, fierro caliente, u otro método previamente aprobado por el APHIS, a menos que el novillo sea importado para su sacrificio inmediato.

- 2.3 Each spayed heifer imported into the US from Mexico shall be identified with a distinct, permanent, and legible "Mx" mark applied with a freeze brand, hot iron, or other method approved by APHIS in advance prior to arrival at the port of entry, unless the spayed heifer is imported for immediate slaughter.

Cada vaquilla castrada importada de México a los Estados Unidos debe identificarse con una marca distinta, permanente y legible "Mx" aplicada con hierro congelado, fierro caliente, u otro método aprobado previamente por el APHIS, previo a su arribo al puerto de entrada, a menos que la vaquilla castrada sean importadas para sacrificio inmediato.

3. CERTIFICATIONS

Certificaciones

The following statements must be included in the official health certificate;

Las siguientes certificaciones deben incluirse en el certificado sanitario oficial:

- 3.1 The animals for export originated from USDA's authorized regions for exportation of live cattle to the United States.

Los animales a exportar se originaron de regiones autorizadas por el USDA para la exportación de ganado vivo a los Estados Unidos.

- 3.2 The animals for export have been kept in the region of export during the last 60 days immediately preceding the date of the shipment to the US, and that during this time the region has been entirely free of foot and mouth disease, rinderpest, contagious pleuropneumonia, and surra.

Los animales a exportar se han mantenido en la región de exportación durante los 60 días inmediatos anteriores a la fecha de embarque a los Estados Unidos, y que durante este tiempo la región ha estado totalmente libre de fiebre aftosa, rinderpest, pleuroneumonía contagiosa y surra.

PROTOCOL FOR THE IMPORT OF
STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM
MEXICO

National Center for Import and Export, VS, APHIS, USDA

April, 2009

PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS
Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO

- 3.3 The animals for export have not been quarantined for communicable diseases in Mexico.
Los animales a exportar no han sido cuarentenados debido a enfermedades notificables en México.
- 3.4 The animals for export have been inspected by an authorized veterinarian prior to export and found free of any evidence of communicable diseases and that, as far as can be determined, they have not been exposed to any such disease during the preceding 60 days.
Previo a su exportación, los animales a exportar han sido inspeccionados por un veterinario autorizado, y se encontraron libres de cualquier evidencia de enfermedades notificables y hasta lo que se puede determinar, no han estado expuestos a ninguna de estas enfermedades durante los 60 días anteriores.
- 3.5 All animals in the shipment have been tested and/or certified for tuberculosis (TB) according to the requirements for the type of cattle and the TB status of the state or zone of origin. Refer to Veterinary Services Notice titled; *Bovine Tuberculosis Testing Requirements for the Importation of Mexican Cattle* for further details on TB testing requirements.
Todos los animales del embarque han sido probados y/o certificados para tuberculosis (TB) de acuerdo con los requisitos para el tipo de ganado y el estatus de TB del estado o zona de origen. Para mayores detalles sobre los requisitos de prueba de TB, refiérase a la Noticia de Servicios Veterinarios titulada: Requisitos para la prueba de tuberculosis bovina para la importación de ganado de México.
- 3.6 Brucellosis test is not required for steers, spayed heifers, or any cattle or bison less than 6 months old as per regulation 9 CFR 93.424(2)(b).
La prueba de brucelosis no es requerida en toros machos castrados (novillos), vaquillas castradas, o cualquier ganado o bisón menor de seis meses de edad, conforme a las regulaciones del 9 CFR 93.424(2)(b).
- 3.7 The animals for export are free of ectoparasites and have been dipped for ticks (within 7 to 12 days of the date of exportation) in accordance with USDA regulation 9 CFR 93.427(b)(2)(ii)
Los animales a exportar están libres de ectoparásitos y han sido bañados contra garrapatas (dentro de los 7 a los 12 días de la fecha de exportación) de acuerdo con la regulación del USDA 9 CFR 93.427(b)(2)(ii).
- 3.8 The attending veterinary surgeon and the supervising veterinarian who endorsed the spay certificates for any spayed heifers are approved by SAGARPA. Spayed heifers

**PROTOCOL FOR THE IMPORT OF
STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM
MEXICO**

National Center for Import and Export, VS, APHIS, USDA

April, 2009

**PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS
Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO**

must be presented for entry into the US within 6 months from the day of surgery. All staples must have been removed and the skin must be healed.

El veterinario cirujano asistente y el veterinario supervisor que endosó el certificado de castración para cualquier vaquilla castrada, están aprobados por la SAGARPA. Las vaquillas castradas pueden presentarse para su entrada a los Estados Unidos dentro de los 6 meses a partir del día de la cirugía. Deben removerse todas las grapas y la piel debe estar cicatrizada.

- 3.9 The animals to be exported are not Holstein steers, Holstein spayed heifers, Holstein cross steers, or Holstein cross spayed heifers, Friesian purebreds, nor crossbred of the Holstein and Friesian breeds.

Los animales a exportar no son novillos Holstein, vaquillas castradas Holstein, novillos cruza de Holstein, o vaquillas castradas cruza de Holstein, Friesian pura raza, ni cruza de razas Holstein y razas Friesian.

- 3.10 The animals in this shipment were loaded onto a clean and disinfected car/truck for direct transportation from the assembly point to the port of entry.

Los animales en este embarque fueron cargados dentro de un carro/ trailer limpio y desinfectado para su transportación directa desde el punto de embarque al puerto de entrada.

4 DOCUMENTS REQUIRED

Documentos requeridos

- a) Certificate of Herd of Origin

Certificado de Hato de Origen.

- b) Annex to the Certificate of Herd of Origin with individual animal ID numbers corresponding to the SAGARPA blue metal eartags and any other official ID provided.

Anexo al Certificado de Hato de Origen con los números de identificación individual del animal correspondientes al arete de metal azul de la SAGARPA y cualquier otra identificación oficial proporcionada.

- c) Zoosanitario de Exportación.

Certificado Zoosanitario de Exportación.

- d) A Certificate of treatment and inspection for ectoparasites (dip certificate) endorsed by SAGARPA must accompany the animals to the port of entry.

Un certificado de tratamiento e inspección de ectoparásitos (certificado de baño) endosado por la SAGARPA, debe acompañar a los animales al puerto de entrada.

**PROTOCOL FOR THE IMPORT OF
STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM
MEXICO**

National Center for Import and Export, VS, APHIS, USDA

April, 2009

**PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS
Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO**

- e) Tuberculosis (TB) test charts
Tarjeta de pruebas de tuberculosis (TB)

- f) Spay certificates when applicable.
Certificado de castración cuando sea aplicable.

5 INSPECTIONS AT THE BORDER (ON THE MEXICAN SIDE)

Inspección en la frontera (en el lado mexicano)

- 5.1 The VS port veterinarian shall conduct a visual examination of the cattle to verify health status of the animal and that forms of identification on the cattle correlate with export documents. In the case of missing identification, the port veterinarian should utilize all forms of identification on the animal to cross reference with the export documentation. The accuracy of the health certificate should be verified.
El veterinario de Puerto de Servicios Veterinarios (SV) debe realizar una inspección visual del ganado para verificar si la identificación en los animales y los documentos de exportación guardan relación. En el caso de que algún animal no tenga identificación oficial, el veterinario de puerto deberá de utilizar toda forma de identificación en el animal y comparar con la documentación de exportación. La exactitud del certificado sanitario será verificada.

- 5.2 The VS port veterinarian will inspect the cattle for signs of communicable diseases and fever tick infestation. The cattle must come with Dip Certificates dated between 7-12 days prior for cattle coming from tick-infested states and certifying freedom from ticks. This dipping must have been conducted using Amitraz.
El veterinario del Puerto de SV, inspeccionará al ganado en cuanto a signos de enfermedades notificables e infestación de fiebre de garrapatas. El ganado debe venir con Certificado de Baño fechado, efectuado entre los días 7 y 12 previos a la llegada del ganado, procedente de estados infectados por garrapatas y certificación como libres de garrapatas. El baño debe efectuarse utilizando Amitraz.

- 5.3 If cattle are found free of ticks at the border, they will be dipped in Coumaphous at 3,000 ppm concentration prior to export.
Si el ganado se encuentra libre de garrapatas en la frontera, los animales serán bañados en Coumaphos a una concentración de 3000 ppm previo a su exportación.

- 5.4 If cattle are found with ticks they will be rejected, dipped and quarantined for 14 days. After the quarantine period the animals may be presented for inspection at the border a second time. If the animals are found free of ticks they will be dipped and

PROTOCOL FOR THE IMPORT OF
STEERS AND SPAYED HEIFERS CATTLE AND BISON (FEEDERS) FROM
MEXICO

National Center for Import and Export, VS, APHIS, USDA

April, 2009

PROTOCOLO PARA LA IMPORTACION DE TORETES Y VAQUILLAS CASTRADAS
Y BISON (PARA ENGORDA) DE MEXICO

allowed entry into the U.S., if all other import requirements are met. If cattle are presented and found with ticks a second time, they will be refused entry by VS, will be branded by SAGARPA with a CN brand (consumo nacional), and will be sent back to Mexico.

Si el ganado se encuentra con garrapatas, los animales serán rechazados, bañados y cuarentenados por 14 días. Después del período de la cuarentena los animales pueden presentarse para su inspección en la frontera por segunda ocasión. Si los animales se encuentran libres de garrapatas, éstos serán bañados y permitida su entrada a los Estados Unidos, si se cumple con todos los demás requisitos de importación. Si el ganado se presenta y se encuentra con garrapatas en una segunda ocasión, su entrada será rechazada por Servicios Veterinarios, serán marcados por SAGARPA con la marca CN (consumo nacional), y serán enviados de regreso a México.

- 5.5 If cattle are refused entry for any reason (i.e. for improper documentation, health status, or other), the port veterinarian will document the identification (ID) number for the animal refused entry in the health certificate (Zoosanitario de Exportacion) and cross out the identification number for each animal refused entry in the Herd of Origin Annex. Port veterinarians will make note of the ID numbers of each animal refused entry on the VS Form 17-30 Report of Animals, Poultry, or Eggs Offered for Importation.

Si la entrada del Ganado es rechazado por alguna razón (por ejemplo por documentación inapropiada, estatus sanitario u otros), el veterinario del puerto documentará el número de identificación (ID) del animal cuya entrada fue rechazada en el Anexo de Hato de Origen. El Veterinario del puerto tomará nota de los números de identificación de cada animal cuya entrada fue rechazada, en la Forma VS-17-30 Reporte de Animales, Aves, o Huevos presentados para importación.

6. TRANSPORTATION

Transportación

The animals for export must be loaded onto vehicles cleaned with disinfectant and transported directly from the assembly point to the port of exportation.

Los animales a exportar deben embarcarse en vehículos limpiados con desinfectante y transportados directamente del punto de embarque hasta el puerto de exportación.